

**PRÍKAZNÁ ZMLUVA**  
**uzatvorená podľa ustanovení § 724 a nasl. Občianskeho zákonníka**  
**medzi**

**Príkazca:** Divadelný ústav  
sídlo: Jakubovo námestie 12, 813 57 Bratislava  
zastúpenie: Mgr. art. Vladislava Fekete, ArtD.  
IČO: 164 691 DIČ: 20 20 32 99 21  
bankové spojenie: Štátna pokladnica – č. účtu 7000071011/8180

(ďalej len príkazca)

a

**Príkazník:** Milina Labatová  
trvalé bydlisko: Kvetna 1, 214 70 Bački Petrovac, Srbsko  
dátum narodenia:  
IČO: 44224915  
bankové spojenie:

(ďalej len príkazník)

**Preambula**

V súvislosti so zapojením sa Divadelného ústavu do medzinárodného projektu **Fotografia Europeana – Staré európske fotografické depozitáre digitalizovaných snímok historickej kvality** ako aj aktualizáciou webových stránok DÚ uzatvára Divadelný ústav s príkazcom túto príkaznú zmluvu.

**Článok I.**  
**Predmet zmluvy**

Predmetom zmluvy sú záväzky medzi príkazcom a príkazníkom Divadelným ústavom týkajúce sa prekladov pracovných materiálov, podkladov a textov Divadelného ústavu pre projekty a aktivity DÚ do anglického jazyka.

**Článok II.**  
**Práva a povinnosti príkazníka**

2. Na základe pokynov vedenia Centra výskumu divadla, Oddelenia vonkajších vzťahov resp. vedenia Divadelného ústavu, ako aj v spolupráci s odbornými pracovníkmi

Divadelného ústavu sa príkazník zaväzuje vykonávať pre príkazcu nasledujúce činnosti:

- 2.1. v spolupráci s odbornými pracovníkmi Centra výskumu divadla Divadelného ústavu a na základe výberu textových podkladov preložiť podklady – pracovné materiály do anglického jazyka pre projekt Fotografia Europea – Staré európske fotografické depozitáre digitalizovaných snímok historickej kvality
- 2.2. v spolupráci s odbornými pracovníkmi Oddelenia vonkajších vzťahov Divadelného ústavu a na základe ich výberu preložiť texty pre anglickú mutáciu webovej stránky Divadelného ústavu do anglického jazyka
- 2.3. v spolupráci s odbornými pracovníkmi Oddelenia vonkajších vzťahov Divadelného ústavu a na základe ich výberu preložiť texty pre anglickú mutáciu webovej stránky Festivalu inscenácií súčasnej drámy Nová dráma/New Drama 2013
- 2.4. v spolupráci s odbornými pracovníkmi Oddelenia vonkajších vzťahov Divadelného ústavu a na základe ich výberu preložiť vybrané texty pre anglickú mutáciu webovej stránky časopisu kØd – konkrétne o divadle
- 2.5. na základe pokynov vedenia Divadelného ústavu, resp. vedúcich jednotlivých oddelení preložiť ďalšie vybrané texty a podklady - pracovné materiály Divadelného ústavu do anglického jazyka

### **Článok III. Práva a povinnosti príkazcu**

2. Príkazca sa zaväzuje:

- 2.1. spolupracovať s príkazníkom a poskytnúť mu všetky podklady k riadnej realizácii predmetu zmluvy
- 2.2. včas uhrádzať dohodnutú sumu

### **Článok IV. Odmena príkazníka**

- 4.1. Za vykonanie práce dohodnutej v rámci tejto príkaznej zmluvy poskytne príkazca príkazníkovi odmenu vo výške 140 € (stoštyridsať Eur) mesačne. Príkazca je povinný uhradiť dohodnutú sumu bezhotovostne na základe doručenia riadneho daňového dokladu vždy po mesačnom spracovaní miezd, a to do 14 dní od doručenia riadneho daňového dokladu. Odmena podlieha [dani z príjmu](#) fyzických osôb - zdaňuje ju príkazník.

## **Článok V. Čas plnenia**

5.1. Zmluva sa uzatvára na obdobie od 15. 1. 2013 do 30. 6. 2013.

## **Článok VI. Osobitné ustanovenia**

- 6.1. Príkazník je povinný vykonať prácu uvedenú v príkaznej zmluve osobne.
- 6.2. Príkazník je povinný príkazcovi podávať mesačné správy a výkazy o plnení činností vyplývajúcich z tejto príkaznej zmluvy.
- 6.3. Príkazník je povinný pri plnení práce vyplývajúcej z príkaznej zmluvy konať podľa svojich schopností a znalostí.

## **Článok VII. Zánik príkaznej zmluvy**

7.1. Príkazná zmluva zaniká:

- a/ písomným odvolaním príkazníka v prípade, že opakovane a bez primeraného zdôvodnenia nedodríava ustanovenia tejto zmluvy
- b/ vypovedaním príkaznej zmluvy príkazníkom bez uvedenia dôvodu, pričom termín ukončenia zmluvného pomeru je príkazník povinný oznámiť príkazcovi najmenej 1 mesiac pred jeho samotným ukončením
- c/ vypovedaním príkaznej zmluvy príkazcom bez udania dôvodu, pričom túto skutočnosť oznámi príkazca príkazníkovi najmenej 1 mesiac pred ukončením zmluvného pomeru
- d/ zánikom Divadelného ústavu ako príkazcu bez právneho nástupcu

## **Článok VIII. Záverečné ustanovenia**

- 8.1. Akékoľvek zmeny a dodatky k tejto zmluve musia mať písomnú formu a musia byť podpísané oboma zmluvnými stranami.
- 8.2. Otázky osobitne v tejto zmluve neupravené sa riadia všeobecnými ustanoveniami a § 724 a nasl. Občianskeho zákonníka Slovenskej republiky.
- 8.3. Všetky spory, ktoré v súvislosti s touto zmluvou vzniknú, sa zmluvné strany zaväzujú riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou.
- 8.4. Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva nebola uzatvorená v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok, že jej jednotlivým ustanoveniam porozumeli a tieto sú prejavom ich skutočnej, vážnej a slobodnej vôle a zaväzujú sa ich dobrovoľne plniť, čo na znak súhlasu potvrdzujú vlastnoručným podpisom.

8.5. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť po zverejnení v Centrálnom registri zmlúv, vedenom na Úrade vlády Slovenskej republiky.

V Bratislave dňa

.....  
Príkazca zastúpený štatutárnym orgánom

.....  
Príkazník